



Dr. Carmen Canfora

Erfahrung

Seit 2016	wissenschaftliche Mitarbeiterin am FTSK Germersheim (Universität Mainz), Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft sowie Sprachtechnologie (BA Sprache, Kultur, Translation und MA Translation) Lehrveranstaltungen: Regelbasiertes und übersetzungsgerechtes Schreiben, Elektronische Tools für Übersetzer, Normen und Richtlinien für Fachübersetzer, Risiko- und Qualitätsmanagement für Übersetzungen, Evaluierung, Workshops zum wissenschaftlichen Arbeiten, Terminologiearbeit
Seit 2015	Risikomanagement-Beraterin „Die RisikoScouts – Ottmann & Canfora GbR“
2010-2016	Dissertation „Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung – Erfahrungen mit ausgewählten Methoden in heterogenen Lerngruppen“ am FTSK Germersheim (Universität Mainz)
2009-2014	Sprachtrainerin Spanisch für Führungskräfte
Seit 2008	FTSK Germersheim (Universität Mainz): Lehraufträge im Masterstudiengang „Translation“
Sommersemester 2000	FTSK Germersheim (Universität Mainz): Lehrauftrag in Kooperation mit dem BDÜ Rheinland-Pfalz Lehrveranstaltung: Verständlichkeit von Texten
1995 - 2015	Freiberufliche Übersetzerin Öffentl. bestellte und vereidigte Urkundenübersetzerin der spanischen Sprache für das Land Baden-Württemberg
1995	Dipl.-Übersetzerin, Universität des Saarlandes
Mitgliedschaften	
BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer
tekom	Gesellschaft für technische Kommunikation
DTT	Deutscher Terminologie-Tag e.V.,
RMA	Risk Management Association e.V.



Veröffentlichungen

In Druck:

Jostrans – The Journal of Specialized
Translation Vol. 31 (2019)
<http://jostrans.org/>

Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra &
Carmen Canfora

*Risk management and post-editing
competence*

In Druck:

Heike Jüngst, Lisa Link, Klaus
Schubert, Christiane Zehrer (Hrsg.)
(in Druck)
*Challenging boundaries of
translation studies*
Berlin: Frank & Timme

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
Who's afraid of translation risks

2018

Translation Spaces 7 [2], 167-201
(2018)

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
*Of ostriches, pyramids, and Swiss cheese
Risks in safety-critical translations*

2017

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für
Technische Kommunikation – tekomm
Deutschland e.V.
Ausgabe 6 / 2017

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Übersetzungen richtig bewerten

2017

Fachsprache
International Journal of Specialized
Communication 39 (12), 2-19.

Carmen Canfora
*Image und Kompetenz von Fachübersetzern
– eine empirische Erhebung zu den
Erwartungen von Auftraggebern*

2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best
Practices für das Übersetzen und
Dolmetschen
BDÜ-Fachverlag

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Risikomanagement



2017

Angelika Ottmann et al. (eds.): Best Practices für das Übersetzen und Dolmetschen
BDÜ-Fachverlag

Carmen Canfora, Angelika Ottmann & Clemens Rieg
Normen, Richtlinien und Leitfäden

2016

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp e.V.
Heft 05/16, S. 44-47

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Risiken unter Kontrolle

2016

Petra Drewer, Felix Mayer, Klaus-Dirk Schmitz (eds.): Terminologie und Kultur. Akten des Symposiums, Mannheim 3.-5. März 2016
Deutscher Terminologie-Tag e.V.

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
*Das Maß aller Dinge?
Kulturdimensionen und ihre Implikationen für Terminologie und angrenzende Bereiche*

2016

Universität Mainz, Dissertation

Carmen Canfora
Aktivierende Lehrmethoden für die Übersetzerausbildung – Erfahrung mit ausgewählten Methoden in heterogenen Lerngruppen

2015

trans-komp Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation 8 [2], S. 314-346

Carmen Canfora & Angelika Ottmann
Risikomanagement für Übersetzungen

2015

Don Kiraly (ed.): Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education. Mainz: V&R Unipress

Carmen Canfora
Assessing Learning in Heterogeneous Learning Groups in Translator Training – A Role for Portfolios

2015

technische kommunikation
Fachzeitschrift der Gesellschaft für Technische Kommunikation – tekomp Deutschland e.V.
Heft 05/15, S. 34-39

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
Im grünen Bereich?



2015

edition - Fachzeitschrift für
Terminologie Heft 1, S. 17-20.

Angelika Ottmann & Carmen Canfora
*Mehrsprachige Terminologearbeit und
Kulturdimensionen: Konflikt
vorprogrammiert?*

2013

Silvia Hansen-Schirra (ed.): Projekte
und Projektionen in der
translatorischen
Kompetenzentwicklung. Frankfurt a.
M.: Lang. S. 33-58.

Carmen Canfora
*Übersetzen lernen mit Hand und Fuß -
aktivierende Lehrmethoden für die
Übersetzerausbildung*



Fachvorträge und Workshops

Karl-Franzens-Universität Innsbruck
30. November 2018

Seminar:
Aktivierende Lehrmethoden in der
Übersetzerausbildung
(Carmen Canfora)

tekom-Jahrestagung
November 2018
Stuttgart

Workshop:
Übersetzungsrevision in der Praxis
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Staatskanzlei des Kantons Bern
29.08.2018
Magglingen, Schweiz

Vortrag:
Das Maß aller Dinge
Kulturdimensionen und ihre Implikationen
für Terminologie, Übersetzung und
angrenzende Bereiche
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

6th IATIS Conference 2018
04.07.2018
Hongkong

Vortrag:
Risk-based evaluation of translations
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Across Webinar
27.06.2018

Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die
Portokasse?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across LSP Day
08.3.2018
Köln

Vortrag:
Translation Risks: A Cinderella Subject?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Across Anwenderkonferenz
07.03.2018
Köln

Vortrag:
Übersetzungsrisiken: Ein Fall für die
Portokasse?
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



Institut für Übersetzen und
Dolmetschen der Universität
Heidelberg
Ringvorlesung: *Professionalisierung
des Übersetzens zwischen
Wissenschaft und Praxis*
10.01.2018
Heidelberg

tekomp-Jahrestagung
Oktober 2017
Stuttgart

tekomp Regionalgruppe München
20.07.2017
München

tekomp-Jahrestagung 2016
November 2016
Stuttgart

BDÜ-Regionalgruppe Ludwigshafen
21. September 2016
Ludwigshafen

8th EST Congress
13.-17. September 2016
Aarhus (Dänemark)

TH Köln
Institut für Translation und
Mehrsprachige Kommunikation
12. Mai 2016
Köln

Vortrag:
Möge die Qualität mit dir sein!
Qualitätssicherung von Übersetzungen in
der Praxis
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Vortrag:
Risikobasierte Übersetzungsbewertung
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Workshop:
Auf eigenes Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Workshop:
Keine Übersetzung ohne Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Vortrag:
*Von Nürnberger Trichtern, Spiegelneuronen
und Portfolios – Fachübersetzerausbildung
heute*
(Carmen Canfora)

Vortrag:
Who's afraid of translation risks?
(Carmen Canfora und Angelika Ottmann)

Workshop
*Risikomanagement für Übersetzungen nach
ISO 31000*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)



15. DTT-Symposium
3.-5. März 2016
Mannheim

Vortrag:
*Das Maß aller Dinge? Kulturdimensionen
und ihre Implikationen für Terminologie
und angrenzende Bereiche*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

Translationslehre und Bologna-
Prozess: Unterwegs zwischen Einheit
und Vielfalt
6. Internationales Symposium
"Translatorische Kompetenz" –
DID2015
27.-29. November 2015
FTSK Germersheim

Vortrag:
*Loslassen können: Wie viel Kontrolle muss
bei Prüfungen sein?*
(Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung 2015
10.-11. November 2015
Stuttgart

Vortrag:
*Stille Post und Schwarzer Peter: Risiken
übersetzter Dokumentation und wie man sie
minimiert*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Nürnberg
16. Juli 2015
Nürnberg

Workshop:
*Auf eigenes Risiko?
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Regionalgruppe Baden
18. März 2015
Heidelberg

Workshop:
*Auf eigenes Risiko?
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

47. dghd (Deutsche Gesellschaft für
Hochschuldidaktik) Jahrestagung
2015
Universität Paderborn
06. März 2015
Paderborn

Vortrag und Poster:
*Selbstgesteuertes Lernen zwischen
Vertrauen und Kontrolle – Was fangen
Studierende mit ihrer Freiheit an?*
(Carmen Canfora)



tekomp-Jahrestagung
November 2014
Wiesbaden

Workshop:
*Keine Übersetzung ohne Risiko?!
Wie Sie Risiken bei Übersetzungen
minimieren*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

tekomp-Jahrestagung
November 2013
Wiesbaden

Workshop:
*Auf eigenes Risiko?
Wie Sie durch Risikoanalysen gute
Übersetzungen bekommen*
(Angelika Ottmann und Carmen Canfora)

7th EST Congress (European Society
for Translation Studies)
29.08. – 01.09.2013
FTSK Germersheim

Poster:
*Viele Übersetzer haben absolut keine
Ahnung“ – Was Auftraggeber sich von
Fachübersetzern wünschen und was wir
daraus für die Ausbildung lernen können*
(Carmen Canfora)

Fachgruppe “Fachübersetzen” am
FTSK Germersheim
03. Dezember 2012
FTSK Germersheim

Vortrag:
Portfolio in der Fachübersetzerausbildung
(Carmen Canfora)

Internationale Tagung „Teaching is
touching the future“
Johannes Gutenberg-Universität
Mainz
29.-30. November 2012
Mainz

Poster:
*Portfolio in der Übersetzerausbildung als
Möglichkeit eines vielschichtigen
Kompetenzerwerbs*
(Carmen Canfora)

WDS Würzburger
Dolmetscherschule
3. Schulentwicklungstag
21. November 2012
Würzburg

Workshop:
*Aktivierende Lehrmethoden in der
Übersetzerausbildung*
(Carmen Canfora)

44. dghd Jahrestagung 2012
Johannes Gutenberg-Universität
Mainz
26.-28. September 2012
Mainz

Vortrag:
*Aktivierende Lehrmethoden in der
Übersetzerausbildung – eine Lösung für das
Problem heterogener Lerngruppen?*
(Carmen Canfora)



4th IATIS (International Association
for Translation and Intercultural
Studies) conference
“Translation and the Politics of
Recognition”
Queen’s University Belfast
24.-27. Juli 2012
Belfast

Vortrag:
*Portfolio assessment – bridging the gap
between theory and practice*
(Carmen Canfora)